

JORNADA AETER 2018

Avances en la lexicografía especializada: retos y cambios en la elaboración de recursos lexicográficos y terminológicos para traductores e intérpretes

16 de noviembre de 2018

Universidad de Alicante. Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras.

Presentación:

Esta XVIII Jornada de AETER se centra en la lexicografía especializada desde diferentes perspectivas y teniendo en cuenta las demandas de la sociedad de hoy en día. En la actualidad la precaria situación por la que atraviesa la práctica lexicográfica y terminográfica y, en consecuencia, el descenso del mercado editorial de diccionarios conlleva replantearse hacia dónde vamos y qué buscamos a la hora de elaborar estos productos.

Se ha producido un cambio de paradigma, no por cuestiones metodológicas o conceptuales, sino por razones ajenas a la propia disciplina, relacionadas con los procesos de edición y divulgación de los productos lexicográficos y terminográficos, lo que nos obliga a buscar nuevas fórmulas o propuestas que tengan en cuenta nuevos formatos de los repertorios a los que se tiende a causa, sobre todo, de la irrupción de las nuevas –o ya no tan nuevas- tecnologías.

En esta jornada nos vamos a centrar en los siguientes puntos:

- La lexicografía especializada (diccionarios, bases de datos, etc.): Situación en que se encuentra la elaboración de recursos terminográficos y especializados en español y otras lenguas como el catalán, el vasco o el gallego y las necesidades de estos recursos según destinatarios específicos.
- Análisis de recursos existentes en formato electrónico, las licencias que tienen, las posibilidades de enlazado, las bases de datos multilingües, los diccionarios descatalogados en papel y susceptibles de poner en formato electrónico, etc.
- Situación de la producción de diccionarios especializados desde Instituciones académicas frente a la elaboración de productos lexicográficos no académicos.

PROGRAMA

9.00 Recepción

9.30 Inauguración por parte de las autoridades de AETER, IULMA y Universidad de Alicante.

10.00-11.00 **Conferencia inaugural. Xosé Castro Roig:** “Recursos terminológicos, glosarios y corpus no convencionales en internet para traductores”.

11.00-11.30 Pausa Café

11.30-13.00 **Mesa redonda: Elaboración de diccionarios especializados por lingüistas y filólogos.**

Moderadora: Carmen Marimon Llorca (IULMA-UA)

Participantes: José Mateo Martínez (IULMA-UA); Mercedes Roldán Vendrell (UJA); Antoni Nomdedèu Rull (URV); María García Antuña (Fundación Comillas)

13.00-14.00 **Conferencia. Miguel Casas Gómez (UCA):** “Lexicografía y Terminología: transferencia del conocimiento, empleabilidad y recursos especializados”.

14.00-15.00 Pausa comida

15.00-16.30. **Mesa redonda: La terminología desde las Instituciones.**

Moderadora: Isabel Balteiro Fernández (IULMA-UA)

Participantes: Marta Grané Franch (Termcat); Cristina V. González Sánchez (Real Academia Nacional de Medicina); Jesús Santamaría Antonio (Real Academia de las Ciencias); Mercè Lorente Casafont (IULA); Antonio Colino (Real Academia de Ingeniería).

16.30-17.45 **Mesa redonda: Necesidades, diccionarios y otros recursos para traductores:**

Moderadora: Eva Llorens Simón (UA)

Participantes: Emilio Ortega Arjonilla (UMA), Miguel Ángel Candel (UPV), Ana Belén Martínez (UCO), Elena Montiel Ponsoda (UPM), Daniel Gallego Hernández (UA).

17.45-18.00 Pausa café

18.00-19.00 **Conferencia clausura: Luis González Jiménez (DGT):** “Qué puede aportar la traducción a la lexicología especializada? Reflexiones a partir del trabajo en IATE”.

19.00. Asamblea AETER

ORGANIZAN: AETER y el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (UA)

Coordinación: Isabel Santamaría y Chelo Vargas

Comité organizador:

Dolores Azorín Fernández

Isabel Balteiro Fernández

Nereida Congost Maestre

ASOCIACIÓN
ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA

aeter



IULMA
Institut Interuniversitari de
Llengües Modernes Aplicades
Instituto Interuniversitario de
Lenguas Modernas Aplicadas

Daniel Gallego Hernández

Eva María Llorens Simó

Carmen Marimón Llorca

José Mateo Martínez

José Joaquín Martínez

María Antonia Martínez Linares

Angela Mura

Elena Serrano Bertos

Francisco Yus Ramos

ACTIVIDAD PATROCINADA POR:

Asociación Española de Terminología

Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas

Vicerrectorado de Investigación y Transferencia del Conocimiento

Vicerrectorado de Cultura, Deporte y Lenguas

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura

Departamento de Filología Inglesa

Departamento de Traducción e Interpretación